

УДК 811.162.1'373 (072)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

А. А. Шантарович

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, hannashantovich@gmail.com
Научный руководитель: О. В. Зеленко, доктор педагогических наук, доцент*

В статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ), репрезентирующие такой важный концепт, как Бог, обладающие особой значимостью в системе общечеловеческих и национальных ценностей. Новизна исследования заключается в объединении работы по формированию лексического запаса и совершенствованию речи студентов на материале фразеологических единиц, в состав которых входит слово-концепт Бог.

Ключевые слова: фразеологические единицы (ФЕ); слово-концепт Бог; лингвокультурологический аспект.

**LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF TEACHING
PHRASEOLOGICAL UNITS OF POLISH LANGUAGE STUDENTS-PHILOLOGISTS**

A. A. Shantarovich

*Belarusian State University,
K. Marx St., 31, 220030, Minsk, Belarus, hannashantovich@gmail.com
Scientific supervisor: O. V. Zelenko, doctor of pedagogical sciences, associate professor*

The article examines phraseological units (PU), representing such an important concept as God, which are of particular importance in the system of universal and national values. The novelty of the research lies in combining the work on the formation of lexical stock and the improvement of students' speech on the material of phraseological units, which include the word-concept God.

Key words: phraseological units (PU); word-concept God; linguocultural aspect.

Фразеологический состав каждого языка структурно и семантически разнообразен, что позволяет анализировать его с разных позиций. Невозможно владеть языком на высоком уровне, не зная фразеологизмов данного языка, поскольку в них отражается национальная специфика, самобытность и менталитет народа. Фразеологические единицы распространены как в устной речи, так и в письменной.

В центре внимания данной статьи рассматривается исследование семантики отдельных лексем и фразеологических единиц, связанных с выражением слова-концепта *Бог* в речи русского и польского лингвокультурных сообществ, а также предлагается методика их изучения студентами-филологами.

Фразеологические единицы, репрезентирующие такой важный концепт, как *Бог*, имеют особую значимость в системе общечеловеческих и национальных ценностей, являются отражением важнейших категорий и установок жизненной философии носителей языка. Знаменитый исследователь В. И. Даль очень точно отразил значение слова *Бог* в русском языке, подчеркивая, что такое понимание связано с общением русских с другими народами: «Богом называют также вообще высшее существо, по понятию того народа, о коем говорится, а потому многие боги означают и мнимых создателей, и управителей вселенной, у различных идолопоклонников, и самые идолы или истуканы, их зовут богами, божками, божествами» [1, с. 86]. В русском языке множество фразеологизмов, в которых «смысловым ядром» является слово *Бог* и другие возвышенные обозначения Бога: *господь, Боже царь, царь небесный, отец небесный, всевышний (судья), вседержитель* и другие. Однако по религиозным представлениям не всегда можно расшифровать их смысл, даже если подставить обобщающее словарное толкование «высшая сила, верховное существо, стоящее над миром». Выражения: *слава Богу, Бог знает что, не дай Бог, ради Бога, ни боже мой* и т.п. – и другие устойчивые сочетания несколько потеряли семантические нити, связывающие их с религией. Фразеологические единицы с данным словом-концептом имеют значительную вербализацию во всех языках мира, имеют синонимические ряды, актуализируются в большом количестве ФЕ. Они характеризуются, с одной стороны, простотой, с другой – неоднозначностью, отражают национально-культурные особенности, отображают картину мира, реализующуюся на разных языковых уровнях.

На наш взгляд, процесс обучения ФЕ со словом-концептом *Бог* должен сопровождаться не только предъявлением этих единиц, но и лингвокультурологическим комментарием, цель которого – раскрыть семантику ФЕ, разъяснить его значение в тексте, пояснить коннотации, связанные с ФЕ, указать на способ включения и функции в тексте. Применение слова-концепта *Бог* в учебных материалах занятий не только зависит от их тематики, но и направлено на овладение студентами новым средством общения – это постижение другой культуры, ее ментальности, что значительно расширяет коммуникативные возможности обучающихся студентов-филологов. Данные ФЕ могут применяться в текстах любых стилей и жанров речи. Лингвокультурологическое обучение русских студентов-филологов польским фразеологическим единицам (ФЕ) предлагается осуществлять

в рамках «сквозной культурологической темы» (понятие определено В. В. Воробьевым) [2, с. 340].

Нами была разработана программа введения ФЕ со словом-концептом *Бог* во фразеологический запас студентов-филологов. Цель данной программы: системное, длительное, непрерывное усвоение русскими студентами ФЕ польского языка с данным концептом, направленная на формирование лингвокультурологической и коммуникативной компетенции. Задачи программы следующие:

1) обеспечение осознания русскими студентами на фоне собственной социокультурной идентичности не отторгаемого ими восприятия идентичности носителей польского языка как условия готовности оценивать их действия с точки зрения шкалы русских культурных ценностей;

2) обеспечение формирования у русских студентов умения проецировать усваиваемые элементы польской национальной культуры на сферу общения с целью достижения позитивного взаимодействия с собеседниками;

3) обеспечение формирования у русскоговорящих студентов целостного представления о польских ФЕ со словом-концептом *Бог*, сгруппированных по семантическому признаку. С целью подготовки учащихся к тактичному преодолению эмоционального дискомфорта, который возможен при контакте с другой культурой.

В соответствии со сформулированной целью и поставленными задачами определено содержание обучения студентов польским ФЕ со словом-концептом *Бог*, предполагающее знания фактов культуры, формируемые на их основе межкультурные умения. Содержание отражает основные аспекты обучения иностранному языку: познание, развитие и воспитание, которые нацелены на овладение соответственно «лингвокультуроведческим, психологическим и педагогическим содержанием иноязычной культуры» [3, с. 40].

Структурная особенность программы – сквозное, осуществляемое концентрическим способом планирование ознакомления русских студентов с ФЕ польского языка. Содержание программы представлено в трех разделах: «Национальный способ выражения слова-концепта *Бог*»; «Фразеологические единицы, передающие эмоциональное состояние человека»; «Этикетные формулы, представленные во фразеологических единицах».

Сравнение русских ФЕ и их польских эквивалентов позволяет студентам осознать и постичь элементы языковой картины мира польских людей; сопоставить оценки одних и тех же жизненных

ситуаций, связанных с ФЕ изучаемого и родного языков. Неподдельный интерес у студентов вызывают русские ФЕ, в основе которых образы, отличные от образов эквивалентных ФЕ носителя языка: Искра божья – *iskra Boska*; *Łaska Boska* (эквивалент ФЕ польского языка буквально переводится так: *ласка божья*) и др.

Проиллюстрируем следующие эквивалентные и неэквивалентные фразеологические единицы со словом *Бог*, подлежащие усвоению (рядом с русским фразеологизмом дается фразеологизм польский, если таковой имеется).

Таблица

Эквивалентные и неэквивалентные ФЕ

<i>Польский фразеологизм</i>	<i>Значение в русском языке</i>
<i>Bogu ducha winny</i>	«Чистый, светлый, невинный»
<i>Boże, ty widzisz i/a nie grzmisz</i>	«Видишь все людские грехи и ничего не делаешь»
<i>Święty Boże nie pomoże</i>	Даже Бог не поможет
<i>Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie</i>	Как ты относишься к людям, так и они к тебе
<i>Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści</i>	С помощью божьей все возможно
<i>Jak / Jeżeli (Pan) Bóg chce ukarać, to rozum odbiera</i>	Вот, подлинно, если бог хочет наказать, так отнимет прежде разум. (Н. Гоголь, «Ревизор»)
<i>Jak [jakim] Pan Bog stworzył</i>	Как (каким) Бог создал
<i>Nie można służyć Bogu i mamonie</i>	Человек не может иметь богатства и преследовать религиозные ценности одновременно

Семантический комментарий ФЕ можно проводить также при наблюдении над смысловой организацией предложений, в которых употреблены фразеологизмы со словом-концептом *Бог*, приведем пример:

Пишите (как?), как вам Бог на душу положит, не заботясь о совершенстве. Пишите долго (сколько?), как Бог на душу положит. Пишите рассказы, повести, романы (что?), как Бог на душу положит.

Piszecie (jak?), jak Bóg da, nie myśląc o doskonałości. Piszecie długo (ile?) jak Bóg da. Piszecie opowiadania, powieści (co?) jak Bóg da.

С целью выявления стилистической функции ФЕ сравним предложения с ФЕ и без нее: *Ученик прочитал так, как бог на душу положил* и *Ученик прочитал так, как ему захотелось, без понимания, без эмоций* (смысл ФЕ воспроизведен во втором предложении описательно). Предлагается студентам перевести эти же предложения на польский язык. *Student przeczytał tak jak Bóg dał - Student przeczytał tak, jak mu się chciało, bez zrozumienia, bez emocji.* Продемонстрировав в итоге

работы, как необходимый смысл ФЕ воплощается в предложении: лаконичнее и образнее, что уместно и целесообразно как в художественной речи, так и разговорной речи, а ФЕ делают нашу речь яркой и выразительной.

Эффективность усвоения рассматриваемых единиц обусловлена знанием их семантики, пониманием ценностей, детерминируемых ими. Организацию учебной деятельности студентов-филологов необходимо реализовывать с лингвокультурологическим подходом в обучении. При этом надо учитывать критерии отбора ФЕ: критерий содержательной ценности ФЕ, их значимости для выявления особенностей русской и польской национальной культуры, критерий потенциальных возможностей ФЕ для формирования умений диалогового межкультурного общения.

Библиографические ссылки

1. *Даль В. И.* О поверьях, суевериях и предрассудках русского народа. Санкт-Петербург : Литера, 1994.
2. *Воробьев В. В.* Лингвокультурология. Москва : Издательство РУДН, 2008.
3. *Пассов Е. И.* Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк : ЛГПИ–РЦИО, 2000.